

Joanna Adamiczka

Universidad de Breslavia

## LA CONCEPTUALIZACIÓN METAFÓRICA DE LOS SENTIMIENTOS DE ALEGRÍA Y FELICIDAD EN ESPAÑOL Y POLACO. UN ESTUDIO BASADO EN CORPUS

El objetivo de este artículo es presentar un análisis contrastivo de algunos aspectos de la conceptualización metafórica de las nociones expresadas con las palabras *alegría* y *felicidad* y sus equivalentes de traducción polacos: *radość* y *szczęście*, basado en corpus. Como inspiración para este estudio han servido los trabajos de Anatol Stefanowitsch (2004) y Agnieszka Mikołajczuk (2008) sobre la conceptualización metafórica de la felicidad y la alegría en inglés, alemán y polaco.

La investigación presentada consiste en comparar las conceptualizaciones de las nociones relacionadas con las unidades léxicas particulares e intentar ofrecer explicaciones de las diferencias entre ellas. Basándonos en los trabajos de otros autores, suponemos que el grado de participación de los lexemas particulares en las metáforas conceptuales puede interpretarse como el reflejo de las propiedades de la estructura semántica de estos lexemas o de las diferencias entre la mentalidad de la gente de distintas culturas (cf. Stefanowitsch 2004: 148). Llevamos a cabo una comparación en dos direcciones: interlingual e intralingual.

En el estudio se analizan las combinaciones de palabras de carácter metafórico encontradas en los grandes corpus de la lengua. Se usan el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de la Real Academia Española y el Corpus de la Lengua Polaca PWN. Se toman en cuenta las expresiones que contienen los lexemas *alegría*, *felicidad*, *radość* y *szczęście*, y están basadas en las imágenes conceptuales de la TRANSFERENCIA, de la BÚSQUEDA, del VIAJE y del LÍQUIDO EN EL CONTENEDOR. Estas metáforas destacan ciertos aspectos de la situación emocional. Los aspectos más acentuados por las metáforas de la BÚSQUEDA, la TRANSFERENCIA y el VIAJE son el proceso de llegar a experimentar la emoción y el momento inicial de ésta. La imagen del LÍQUIDO EN EL CONTENEDOR acentúa la fuerza de la emoción.

La metodología aplicada en este trabajo, presentada por Anatol Stefanowitsch en el trabajo "Words and their metaphors" (2007), funde la teoría de la metáfora conceptual con los estudios basados en corpus. Consiste en el análisis de las imágenes metafóricas relacionadas con los lexemas particulares y se realiza a partir de las expresiones metafóricas con éstos derivadas de los corpus.

La teoría cognitiva de la metáfora entiende la metáfora como un recurso cognitivo fundamental, que consiste en la proyección de un dominio fuente sobre un dominio meta (Lakoff 1993). El método basado en corpus, postulado por muchos investigadores (Stefanowitsch 2004: 63, Jäkel 2003: 152), posibilita la investigación de la conceptualización metafórica de ciertas nociones específicas, expresadas por unidades lingüísticas particulares. Permite medir la frecuencia de las expresiones metafóricas individuales y, en consecuencia, evaluar la productividad de las metáforas conceptuales e investigar la interacción entre éstas y las unidades léxicas particulares.

A continuación se presentan las expresiones analizadas divididas según las metáforas conceptuales en las que se basan. Se comentan las diferencias intra e interlingüales entre la productividad de estas metáforas para los lexemas particulares y se ofrecen algunas explicaciones de las diferencias observadas. Cabe subrayar que estas explicaciones pueden entenderse sólo como hipótesis, ya que al formularlas nos basamos solamente en el análisis de las combinaciones de palabras de carácter metafórico con los lexemas analizados. Para obtener un análisis contrastivo completo de los lexemas analizados nuestro estudio debería complementarse con la investigación de otros datos lingüísticos, tales como sus posibilidades derivativas y su alcance semántico.

Por la productividad de una metáfora conceptual entendemos la frecuencia de las expresiones que constituyen su realización. Para poder comparar las frecuencias de estas expresiones se han tenido que usar sus frecuencias relativas, proporcionales a los tamaños de los corpus utilizados. El corpus español contiene aproximadamente 62,5 millones de palabras y el corpus polaco, 40 millones de palabras, lo cual constituye el 64% del corpus español. Por ello, al comparar las frecuencias hemos tomado en cuenta la frecuencia real de las expresiones polacas y el 64 % de la frecuencia de las expresiones españolas. En el caso de las expresiones españolas, entre paréntesis se cita su frecuencia real y sin paréntesis, su frecuencia relativa.

Primero se presentan las metáforas que destacan el inicio del proceso emotivo: las metáforas de la TRANSFERENCIA, de la BÚSQUEDA y del VIAJE.

La metáfora de la TRANSFERENCIA está basada en la imagen de dar un objeto a alguien y se puede formular de la siguiente manera: HACER QUE ALGUIEN EMPIECE A EXPERIMENTAR UNA EMOCIÓN ES DARLE UN OBJETO (tabla I).

**Tabla I.** La metáfora HACER QUE ALGUIEN EMPIECE A EXPERIMENTAR UNA EMOCIÓN ES DARLE UN OBJETO

<i>alegría</i>	<i>radość</i>
<i>dar a. a x (162), traer a. a x (8), proporcionar a. a x (15), regalar a. a x (1), devolver a. a x (15), conceder a. a x (1), llevar a (a x, a un sitio) (3), repartir a. (en un sitio) (3)</i>	<i>dawać r. x-owi (68), r. jest dana x-owi (2), nieść r. x-owi (9), przynosić r. x-owi (28), wnosić r. (do czegoś) (1), dostarczać r. x-owi (3), przekazywać r. x-owi (4), x jest obdarowany r. (1), obdarzać x-a r. (1), ofiarowywać x-owi r. (3)</i>
(208) 133	120
<i>felicidad</i>	<i>szczęście</i>
<i>traer f. a x (12), llevar f. a x (2), dar f. a x (42), conceder f. a x (2), entregar f. a x (1), otorgar f. a x (2), proporcionar f. a x (14), repartir f. (a los demás) (2)</i>	<i>dawać sz. x-owi, sz. jest dane x-owi (1), nieść sz. (3), przynosić sz. x-owi (7), rozdawać sz. (innym) (1)</i>
(81) 52	62

Las palabras en cuestión se combinan tanto con los verbos que en su significado primario se refieren a la transferencia física de objetos, por ejemplo: *dar, traer, llevar*, como con los que denotan la TRANSFERENCIA „POTENCIAL”, tales como *garantizar, ofrecer, asegurar* (cf. Stefanowitsch 2004: 146) (tabla II).

**Tabla II.** La metáfora de la TRANSFERENCIA „POTENCIAL”

<i>alegría</i>	<i>radość</i>
<i>ofrecer a. a x (5)</i>	<i>zapewniać r. x-owi (1), gwarantować r. (życia) (1)</i>
(5) 3	2
<i>felicidad</i>	<i>szczęście</i>
<i>ofrecer la f. a x (4), garantizar la f. a x (8), una garantía de f. (1), asegurar la f. de x(7), prometer la f. a x (7), una promesa de f. (23)</i>	<i>gwarantować sz. (1), gwarancja sz.(1), obiecywać x-owi sz. (3), obietnica sz. (8), zapewniać x-owi sz. (26)</i>
(50) 32	39

El momento inicial de la emoción es destacado también por la metáfora de la BÚSQUEDA, que se puede dividir en dos submetáforas:

- INTENTAR EXPERIMENTAR UNA EMOCIÓN ES BUSCAR ALGO (tabla III), que destaca el proceso de llegar a experimentar una emoción,
- CONSEGUIR EXPERIMENTAR UNA EMOCIÓN ES ENCONTRAR ALGO (tabla IV), que acentúa el mismo inicio de la emoción.

**Tabla III.** La metáfora INTENTAR EXPERIMENTAR UNA EMOCIÓN ES BUSCAR ALGO

<i>alegría</i>	<i>radość</i>
<i>buscar la a. (4), la búsqueda de la a. (1)</i>	<i>poszukiwać r. (2)</i>
(5) 3	2
<i>felicidad</i>	<i>szczęście</i>
<i>buscar la f. (46), la busca de la f. (2), la búsqueda de la f. (27)</i>	<i>szukać sz. (58), poszukiwanie sz. (10), poszukiwać sz. (3)</i>
(75) 48	71

**Tabla IV.** La metáfora CONSEGUIR EXPERIMENTAR UNA EMOCIÓN ES ENCONTRAR ALGO

<i>alegría</i>	<i>radość</i>
<i>encontrar a. (11)</i>	<i>odnajdywać r.(5), znajduwać r. (14)</i>
(11) 7	19
<i>felicidad</i>	<i>szczęście</i>
<i>encontrar la f. (50), hallar la f. (8)</i>	<i>znajdywać sz. (16), znalezienie sz. (1)</i>
(58) 37	17

Otra metáfora que pone de relieve el aspecto del proceso de llegar a experimentar un sentimiento es la metáfora del VIAJE (tabla V).

**Tabla V.** La metáfora EL PROCESO DE INTENTAR EXPERIMENTAR UNA EMOCIÓN ES UN VIAJE

<b><i>alegría</i></b>	<b><i>radość</i></b>
<i>conducir a la a. (2), un camino de a.(1), alcanzar una a. (2), llegar a la a. (1)</i>	<i>dochodzić do r.(1). doprowadzać x-a do r. (1)</i>
(6)4	2
<b><i>felicidad</i></b>	<b><i>szczęście</i></b>
<i>un camino hacia/a /de /de acceso a / para lograr la f. (12), un viaje a la f. (3), una vía hacia/de la f. (3), un sendero que conduce a la f. (1), un obstáculo para la f. (2), un vuelo hacia la f. (1) guía a x hacia la f. (1), dirigir a x hacia la f. (1), un empujoncito hacia f. (1), llevar a x a la f. (1), conducir a x a la f. (6), llegar a la f. (7), alcanzar la f. (39), la meta (la f. es la meta, la meta de la f., la f. como meta etc.)(8)</i>	<i>droga do sz. (13), podróż po sz. (1), przeszkoda na drodze do sz. (2), gromadzić przeszkody swemu sz. (1), doprowadzać x-a do sz. (3), przeprowadzać x-a ku szczęściu (1), prowadzić x-a do sz. (3), prowadzić x-a ku sz. (1), dążyć do sz. (4), dążenie do sz. (7), osiągać sz. (15), osiągnięcie sz. (7), cel (sz. (nie) jest celem, parcie do sz.,etc.) (3)</i>
(86) 55	61

Las expresiones basadas en la imagen de la TRANSFERENCIA muestran el inicio del proceso emotivo como independiente de la persona que experimenta la emoción. Esta persona está en un segundo plano, apareciendo como el objeto indirecto del verbo. En primer plano se encuentra la causa de la emoción, que aparece como el sujeto<sup>1</sup>. Tal conceptualización sirve para mostrar la emoción como algo independiente de la voluntad de la persona que la experimenta, algo espontáneo. La imagen de la transferencia potencial, por su parte, destaca el gran valor de los sentimientos: los verbos de tipo *garantizar*, *prometer*, *asegurar*, *ofrecer* implican que la cosa a la que se refieren es algo deseado, que no es fácil de conseguir.

Las metáforas de la BÚSQUEDA y del VIAJE muestran el proceso de llegar a experimentar la emoción como una actividad emprendida por alguien, destacando el papel activo de la persona que la experimenta: alguien puede emprender una acción, en este caso un viaje o una búsqueda metafóricas, para conseguir un estado emocional deseado.

A continuación comentamos algunas diferencias inter- e intralingüales entre las conceptualizaciones presentadas e intentamos explicarlas.

Se pueden observar algunas diferencias intralingüales significantes que son análogas en español y en polaco. Se han encontrado más expresiones basadas en la metáfora de la TRANSFERENCIA con la palabra *alegría* (133) que con la palabra *felicidad* (54) y con *radość* (120) que con *szczęście* (62). En cambio, las metáforas de la BÚSQUEDA y del VIAJE son más productivas para *felicidad* y *szczęście* que para *alegría* y *radość* (la metáfora de la BÚSQUEDA: *felicidad*: 85 vs *alegría*: 10, *szczęście*: 88 vs *radość*: 21; la metáfora del VIAJE: *felicidad*: 55 vs *alegría*: 4, *szczęście*: 61

<sup>1</sup> Cf.: „Myślenie o uczuciu jako o czymś, co jest DAWANE podmiotowi przeżyć, odsuwa na dalszy plan sam podmiot i jakby bagatelizuje jego udział w powstawaniu uczucia (wykładnik leksykalny podmiotu uczucia występuje wtedy w zdaniu w przypadku zależnym lub jest pomijany)” (Mikołajczuk 2008: 55).

vs *radość*: 2). Estas diferencias se pueden explicar por el hecho de que las palabras *alegría* y *radość* se refieren a los sentimientos más espontáneos, cuya aparición se considera independiente de la voluntad de la persona que los experimenta, mientras que las palabras *felicidad* y *szczęście* corresponden a los sentimientos en los que uno tiene más influencia. Se consideran estados emocionales que la gente desea alcanzar y por eso emprende ciertas acciones para conseguirlo.

Otra diferencia intralingual importante consiste en que las palabras *felicidad* y *szczęście* forman más expresiones con los verbos que denotan la transferencia “potencial”, es decir, los que se refieren a ofrecer, garantizar, asegurar o prometer algo (*felicidad*: 32, *szczęście*: 39), que *alegría* y *radość* (*alegría*: 3, *radość*: 2). Esta diferencia puede explicarse por el hecho de que *felicidad* y *szczęście* denotan los sentimientos considerados como algo de gran valor, que la gente desea alcanzar y que no se obtiene fácilmente. En cambio, *alegría* y *radość* más a menudo se refieren a los sentimientos de menos valor, pero más accesibles. Esta interpretación está conforme con las conclusiones sacadas de la productividad de las metáforas de la BÚSQUEDA y del VIAJE.

Se pueden observar también algunas diferencias interlingüísticas, entre las cuales la más significativa es que la imagen de buscar algo es más frecuente para *szczęście* (71) que para *felicidad* (48), mientras que la imagen de encontrar algo es más productiva para *felicidad* (37) que para *szczęście* (17). O sea, nuestro estudio parece indicar que al hablar sobre la felicidad, los polacos destacan más el proceso de intentar conseguirla, mientras que los españoles ponen más énfasis en el mismo momento de lograrla<sup>2</sup>.

A continuación vamos a describir la metáfora del LÍQUIDO EN UN CONTENEDOR. Las expresiones basadas en esta metáfora destacan la intensidad de la emoción, ya que están formadas por los lexemas que indican o bien que el contenedor, que corresponde a la persona que experimenta la emoción, se llena o está lleno de líquido (*llenar, lleno, napelnić, wypełnić, pełny*, etc.), o bien que el líquido no cabe dentro del contenedor y tiene que salir de él de alguna manera (*desbordar, kipieć* etc.).

La metáfora general del LÍQUIDO que está dentro de un CONTENEDOR se puede dividir en dos submetáforas:

- LA EMOCIÓN ES EL LÍQUIDO QUE LLENA EL CONTENEDOR (CUERPO HUMANO) (tabla VI),
- LA EMOCIÓN INTENSA ES EL LÍQUIDO QUE CAUSA PRESIÓN EN EL CONTENEDOR Y SALE DE ÉL (tabla VII).

---

<sup>2</sup> Esta diferencia parece sugerir que los españoles tienden a ver la felicidad como más accesible que los polacos. Esta observación está de acuerdo con los resultados del estudio de Agnieszka Mikołajczuk, que relaciona la poca productividad de las metáforas que se refieren al momento de conseguir la felicidad con la actitud pesimista y la tendencia a quejarse de los polacos (Mikołajczuk 2008: 55: „właściwe Polakom nastawienie pesymistyczne, skłonność do «cierpiętnictwa» i narzekania”).

**Tabla VI.** La metáfora LA EMOCIÓN ES EL LÍQUIDO QUE LLENA EL CONTENEDOR (CUERPO HUMANO)

<b>alegría</b>	<b>radość</b>
<i>estar lleno de a. (16), llenarse de a. (1), llenar a x de a. (21), infundir a. a x (4)<sup>3</sup>, (el corazón de x) estar lleno de a. (2), llenar de a. el corazón de x (2), (el corazón de x) llenarse de a. (1), (la sangre de x) llenarse de a. (1)</i>	<i>być pełnym r. (15), r. wypełnia x-a (2), r. przepelnia x-a (3), (strumień r.) napelniać x-a (1), być przepelnionym r. (4), napelniać x-a r. (8), nalewać x-a r. po same brzegi (1) (r.) wypełniać serce x-a (1), wypełniać serce x-a r. (1), serce wypełnione r. (1), napelniać serce x-a r. (2), (r.) napelniać serce x-a (1), mieć serce przepelnione r. (1), napelniać duszę x-a r.(1), (r.) wzbierać w x-ie (2), (dusza x-a) wzbierać r. (1), (r.) wzbierać w sercu x-a (1)</i>
(48) 29	46
<b>felicidad</b>	<b>szczęście</b>
<i>estar lleno de f. (10), llenar de f. a x (7)</i>	<i>być pełnym sz. (6), (sz.) wypełniać x-a (3), wypełniać x-a sz. (1), (fala sz.) wypełniać x-a (1), być wypełnionym sz. (1), napelniać x-a sz. (1), (sz.) napelniać x-a (1), przepelnia serce x-a sz. (1), (sz.) przepelnia x-a (1), (serce x-a) być przepelnione uczuciem sz. (1)</i>
(17) 11	17

**Tabla VII.** La metáfora LA EMOCIÓN INTENSA ES EL LÍQUIDO QUE CAUSA PRESIÓN EN EL CONTENEDOR Y SALE DE ÉL

<b>alegría</b>	<b>radość</b>
<i>el alma henchida de a. (1)</i>	<i>(r.) rozpierać x-a (11), rozpieająca r. (2), r. rozpieająca serce (1)</i>
(1) 1	14
<i>una a. desbordada (6), una a. desbordante (16), estar desbordante de a. (1), (la a.) desbordarse (6), (la a.) desbordar a x. (2), estar desbordado de a. (1), desbordar su a. (1), rebosar a. (1), (la a.) rebosar entre la gente (1), estar rebosante de a. (3), (la a.) colmar a x. (1), (la a.) salir del corazón de x. (1), (la a.) salir por los poros a x. (1), (la a.) escurrirse a x. (1), (el alma) colmarse de a. (1), (el corazón de x.) rebosar de a. (1), estallar de a. (14), un estallido de a. (6), (la a.) explotar (1), explotar de a. (1), una explosión de a. (11), una a. explosiva (1), reventar de a. (1), una a. incontenible (7)</i>	<i>(r.) kipieć w x-ie (2), kipieć r. (3), tryskać r. (2), (r.) tryskać z x-a (1), (r.) tryskać wokół (1), dawać upust r. (2), wybuchać r. (2), (r.) wybucha (2), wybuch r. (16), eksplozja r. (3), (r.) rozrywać pierś (1), bomba r. (1)</i>
(87) 56	36
<b>felicidad</b>	<b>szczęście</b>
<i>estar henchido de f. (1)</i>	<i>(sz.) rozpierać x-a (4), rozpieające poczucie sz. (1)</i>
(1) 1	5
<i>colmar a x. de f. (6), estar colmado de f. (1), (la f.) derramarse (1), (la f.) desbordar algo (1), la f. desbordante (1), estallar de f. (1), un estallido de f. (1), una explosión de f. (4), rebosar f. (2), estar rebosante de f. (1), incontenible f. (1)</i>	<i>(sz.) rozrywać x-a od środka (1), kipieć szczęściem (1) (doznanie oształamającego sz.) wybuchać w x-ie (1), eksplozja szczęścia (2)</i>
(20) 13	5

<sup>3</sup> *Infundir*: "ETIMOLOGÍA: Del latín *infundere* (echar un líquido en un recipiente)" (CDUEA).

Se ha observado una diferencia intralingual que se da en ambas lenguas: la metáfora general del LÍQUIDO es mucho más productiva para las palabras *radość* (96) y *alegría* (86) que para *szczęście* (27) y *felicidad* (25). Esta diferencia muestra que la primera pareja de palabras se refiere a sentimientos más intensos que la segunda. Sin embargo, el hecho de que los sentimientos denotados por las palabras *felicidad* y *szczęście* son menos intensos no significa que sean menos fuertes. Estas palabras se refieren a los sentimientos cuya fuerza es de otro tipo: se pueden caracterizar como profundos. Algunos autores (Mikołajczuk 2009: 50–51, Apresjan 1994: 9) distinguen entre la intensidad de la emoción, que está relacionada con sus manifestaciones exteriores, y su profundidad. La noción de la profundidad es metafórica en sí misma, pero no es fácil de explicar de manera literal. Se puede decir que los sentimientos profundos son los que están dirigidos hacia el interior del hombre y, aún siendo muy fuertes, normalmente no se manifiestan exteriormente, a diferencia de los sentimientos intensos.

La irrelevancia del aspecto de la exteriorización de los sentimientos denotados por los lexemas *felicidad* y *szczęście* en comparación con su importancia en el caso de los lexemas *alegría* y *radość* está todavía más clara al comparar la productividad de la submetáfora del líquido cuya cantidad es tan grande que causa presión en el contenedor y tiene que salir de él de alguna manera: desbordarlo o incluso causar su explosión. Las diferencias intralingüísticas en este caso son todavía más significantes: *alegría* (57) vs *felicidad* (14); *radość* (50) vs *szczęście* (10). Esta metáfora se refiere a una intensidad muy grande de la emoción y, además, pone de relieve el aspecto de las manifestaciones exteriores de la emoción: el líquido que sale del contenedor corresponde metafóricamente a las manifestaciones exteriores de la emoción.

En cuanto a las diferencias interlingüísticas, la submetáfora del líquido que sale del contenedor es más productiva para *alegría* (56) que para *radość* (36) y para *felicidad* (13) que para *szczęście* (5). En cambio, en el corpus polaco aparecen con más frecuencia las expresiones basadas en las imágenes que presentan los sentimientos en cuestión como experiencias interiores, sin poner énfasis en sus manifestaciones exteriores: la imagen del líquido que llena el contenedor (*radość*: 46, *alegría*: 29, *szczęście*: 17, *felicidad*: 11) y que pone presión en el contenedor (*radość*: 14, *alegría*: 1, *szczęście*: 5, *felicidad*: 1). Estas diferencias pueden significar que en la estructura semántica de las palabras españolas el aspecto de la exteriorización de los sentimientos es más destacado que en el significado de las palabras polacas. Tal observación está de acuerdo con la diferencia entre la manera en la que los lexemas *radość* y *alegría* se definen en los diccionarios monolingües. En los diccionarios españoles<sup>4</sup> se pone más énfasis en el aspecto de las manifestaciones exteriores que en los diccionarios polacos<sup>5</sup>.

Otra metáfora relacionada con el aspecto de la intensidad de la emoción es la metáfora del LÍQUIDO que puede ser puro, estar mezclado con algo o contaminado (tabla VIII).

---

<sup>4</sup> Véanse, por ejemplo, las definiciones de la palabra *alegría* en el diccionario *Clave* (CDUEA), el diccionario de la RAE (DRAE) y el *Diccionario de los sentimientos* (Marina, Penas 1999: 292).

<sup>5</sup> Para un análisis detallado de las definiciones lexicográficas de la palabra *radość* véase el trabajo de A. Mikołajczuk (2009: 216–217).

**Tabla VIII.** La metáfora LA EMOCIÓN ES UN LÍQUIDO PURO, MEZCLADO CON ALGO O CONTAMINADO POR ALGO

<b><i>alegría</i></b>	<b><i>radość</i></b>
<i>pura a. (8)</i>	<i>czysta r. (4), niczym nieskażona r. (3), niczym nieskażona r. (1)</i>
<i>mezclar a. con algo (otro sentimiento) (3), una mezcla de a. y algo (14), combinar a. con algo (4), enturbiar la a. de x (2),</i>	<i>mieszać r. z czymś (7), mieszanina czegoś z r. (2), mącić r. x-a (5), zmażona r. (3)</i>
(31) 20	25
<b><i>felicidad</i></b>	<b><i>szczęście</i></b>
<i>pura f. (4)</i>	<i>nieskażone niczym sz. (1), czystsza fala sz. (1), nic nie mąci szczęścia (2), niczym nieskażone szczęście (1)</i>
<i>la f. mezclada con algo (1), mezcla de f. y algo (2), algo mezclado con f. (1), enturbiar la f. de x (4)</i>	<i>zmażone czymś sz. (1), mącić szczęście x-a (1)</i>
(12) 8	7

Esta metáfora muestra la emoción como algo graduable: puede ser tan intensa que no deja lugar para otros sentimientos (*pura, czysta, niczym nieskażona*) o estar mezclada con otras emociones y por eso ser menos intensa (*una mezcla, mezclar*). El proceso de enturbiar el líquido corresponde metafóricamente al proceso de disminuir la fuerza del sentimiento (*algo enturbia la alegría*).

Esta metáfora es mucho más productiva para *alegría* (20) y *radość* (25) que para *felicidad* (8) y *szczęście* (7), lo cual puede ser interpretado como la prueba de que *alegría* y *radość* corresponden a conceptos más graduables que *felicidad* y *szczęście*. O sea, *alegría* y *radość* pueden referirse a emociones muy fuertes, que no dejan lugar para otras sensaciones, pero también a emociones débiles, que pueden mezclarse con otros sentimientos o ser disminuidas por algo. En cambio, *felicidad* y *szczęście* normalmente se refieren a las experiencias interiores de carácter total, que no se dejan graduar.

Resumiendo, el análisis presentado ha permitido mostrar algunos aspectos de la conceptualización metafórica de la felicidad y la alegría en español y polaco y detectar ciertas diferencias, tanto intra como interlingüísticas, entre la manera de comprender los sentimientos en cuestión reflejada en estas lenguas. Cabe subrayar que las metáforas conceptuales que hemos tenido en cuenta son realizadas lingüísticamente por las expresiones con todos los lexemas analizados: *radość, alegría, szczęście* y *felicidad*. Las diferencias residen en la productividad de estas metáforas en el caso de cada lexema. En cuanto a las diferencias intralingüísticas, los datos del corpus permiten suponer que las palabras *alegría* y *radość* se refieren a los sentimientos más espontáneos, más relacionados con las manifestaciones exteriores y más graduables que las palabras *felicidad* y *szczęście*, las cuales, por su parte, corresponden a los estados que la gente desea alcanzar y por eso emprende ciertas acciones para conseguirlos. En lo referente a las diferencias interlingüísticas, nuestro estudio parece indicar que hablando de la felicidad los polacos resaltan más el proceso de intentar conseguir la felicidad, mientras que los españoles ponen más énfasis el mismo momento de conseguirla.

Además, las palabras *felicidad* y *alegría* parecen destacar más el aspecto de las manifestaciones exteriores de los sentimientos que *radość* y *szczęście*. La suposición de que existen ciertas diferencias entre los equivalentes traductológicos analizados está conforme con la opinión de Anna Wierzbicka acerca del lenguaje emocional (1999). Según esta autora, en cada cultura la categoría de los sentimientos está expresada lingüísticamente de manera distinta (Wierzbicka 1999: 24). La investigación de estas diferencias, aunque sean sutiles, puede llevar a un mejor entendimiento de la manera en la que los miembros de distintas comunidades lingüísticas comprenden la realidad.

Las explicaciones de las diferencias entre las conceptualizaciones metafóricas que hemos proporcionado constituyen sólo una interpretación y tendrían que ser comprobadas por estudios más amplios. Sin embargo, esperamos haber mostrado que el método aplicado en este estudio puede ser de utilidad en la investigación de las relaciones entre la metáfora conceptual y las unidades léxicas particulares.

## BIBLIOGRAFÍA

### ESTUDIOS

- APRESJAN Jurij D., 1994, Naiwny obraz świata a leksykografia, *Etnolingwistyka* 6, 5–12.
- JÄKEL Olaf, 2003, *Metafory w abstrakcyjnych domenach dyskursu*, Kraków: Universitas.
- LAKOFF George, 1993, The contemporary theory of metaphor, (en:) *Metaphor and thought*, Andrew Ortony (ed.), Cambridge: Cambridge University Press, 202–251.
- LAKOFF George, JOHNSON Mark, 1996 [1980], *Metáforas de la vida cotidiana (Introducción de José Antonio Millán y Susana Naraotzky)*, Madrid: Cátedra.
- MARINA José Antonio, LÓPEZ PENAS Marisa, 1999, *Diccionario de los sentimientos*, Barcelona: Anagrama.
- MIKOŁAJCZUK Agnieszka, 2008, O metaforycznej konceptualizacji radości i szczęścia w języku polskim w kontekście porównawczym (wybrane zagadnienia), (en:) *Pojęcie – słowo – tekst*, Renata Grzegorzczkova, Krystyna Waszakowa (ed.), Warszawa: Wyd. Uniwersytetu Warszawskiego, 45–87.
- MIKOŁAJCZUK Agnieszka, 2009, *Obraz radości we współczesnej polszczyźnie*, Warszawa: Wyd. Naukowe Semper.
- STEFANOWITSCH Anatol, 2004, HAPPINESS in English and German: A Metaphorical Pattern Analysis, (en:) *Language, Culture, and Mind*, Michel Achard M., Kemmer S. (ed.), Chicago: CSLI Publications, 137–149.
- STEFANOWITSCH Anatol, 2007, Words and their metaphors, (en:) *Corpus-based approaches to metaphor and metonymy*, Anatol Stefanowitch, Stefan Th. Gries (ed.), Berlin: Mouton de Gruyter.
- WIERZBICKA Anna, 1999, *Emotions across languages and cultures, Diversity and universals*, Cambridge: Cambridge University Press.

### RECURSOS ELECTRÓNICOS

- Clave: *diccionario de uso del español actual (CDUEA)*, Ediciones SM, <http://clave.librosvivos.net> (16.09.2010).
- Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*, Real Academia Española, <http://www.rae.es/rae.html> (16.09.2010).
- Real Academia Española, *Banco de datos (CREA) [en línea]*, *Corpus de referencia del español actual*, <http://www.rae.es> (15.09.2010).

## Summary

*Metaphorical conceptualization of joy and happiness in Spanish and Polish. A corpus-based study*

The purpose of this paper is to present a corpus-based contrastive analysis of some metaphorical conceptualizations of the notions expressed by the Spanish words *alegría* and *felicidad* and their translation equivalents in Polish: *radość* and *szczęście*. The investigation shows some intralingual and interlingual differences in the degree to which these lexemes participate in the conceptual metaphors based on the source domains of GIVING, SEARCHING and FINDING, JOURNEY and LIQUID IN A CONTAINER. The results of the analysis of the language data allow the formation of hypotheses about the way of understanding the feelings of joy and happiness in Polish and Spanish.

## Streszczenie

*Metaforyczna konceptualizacja radości i szczęścia w języku hiszpańskim i polskim.  
Badanie oparte na korpusie*

Celem niniejszego artykułu jest przedstawienie opartej na korpusie analizy porównawczej pewnych metaforycznych konceptualizacji pojęć wyrażanych przez hiszpańskie słowa *alegría* i *felicidad* oraz ich polskie odpowiedniki tłumaczeniowe: *radość* i *szczęście*. Badanie ujawnia różnice wewnątrzjęzykowe i międzyjęzykowe dotyczące stopnia, w jakim wyrażenia z tymi leksemami uczestniczą w metaforach pojęciowych opartych na domenach źródłowych DAWANIA, SZUKANIA i ZNAJDYWANIA, PODRÓŻY oraz PŁYNU W POJEMNIKU. Wyniki analizy danych językowych pozwalają na sformułowanie hipotez dotyczących sposobu rozumienia uczuć radości i szczęścia w języku polskim i hiszpańskim.